

Луань Ин

УДК 398.332.24(=161.3)+398.82(=161.3)

Кафедра истории белорусской литературы, филологический факультет, Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

КИТАЙСКИЕ ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРЯДЫ В НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ ПРАЗДНИКА ДРАКОНЫХ ЛОДОК

В статье описываются праздничные обряды, отраженные в китайских народных песнях. Объектом исследования являются обрядовые песни китайского праздника драконых лодок. Цель исследования – представить способы концептуализации народных обрядов в текстах народных песен праздника драконых лодок.

Ключевые слова: народная песня; китайские традиционные обряды; праздник драконых лодок; концептуализация; праздничные обряды.

Образец цитирования: Луань Ин. Китайские традиционные обряды в народных песнях праздника драконых лодок / Луань Ин // София: электрон. науч.-просветит. журн. – 2023. – № 1. – С. 3–8.

Luan Ying

Department of History of Belarusian Literature of the Faculty of Philology, Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

TRADITIONAL CHINESE RITUALS IN FOLK SONGS OF DRAGON BOAT FESTIVAL

The article presents the traditional rituals in Chinese folk songs. The object of the study is the ceremonial holiday songs of Dragon Boat Festival in China. The study is aimed to put forward the possible method to conceptualize folk rituals in the texts of folk songs of the Dragon Boat Festival.

Keywords: folk songs; traditional Chinese rituals; Dragon Boat Festival; conceptualization; holiday rituals.

For citation: Luan Ying. Traditional Chinese Rituals in Folk Songs of Dragon Boat Festival. Sophia. 2023;1:3–8. Russian.

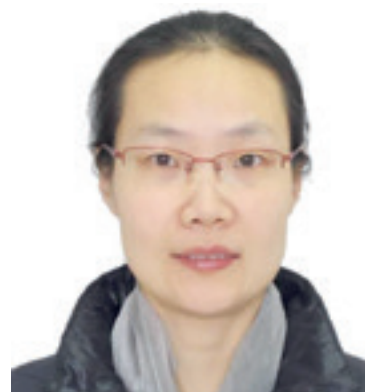
Автор:

Луань Ин – аспирант кафедры истории белорусской литературы филологического факультета Белорусского государственного университета.

<https://orcid.org/0009-0007-4005-9815>
rebecca770406@gmail.com

Author:

Luan Ying – Postgraduate Student at the Department of History of Belarusian Literature of the Faculty of Philology, Belarusian State University.



Китайская народная песня рассматривается как своеобразный памятник этнической истории китайского народа. Китайский исследователь У Бинъань отметил, что «народные праздники воплотили народные обряды, которые просуществовали тысячи лет. Народные песни передавались из поколения в поколение» [8, с. 17].

Известный белорусский ученый-фольклорист И. В. Казакова отмечает, что «каждый народ, как бы ни менялась его жизнь, остается самим собой. Основные этнические черты, особенности национального мировоззрения и психология сохраняются на всех этапах развития. Специфические для каждой нации особенности сохраняются и обеспечивают стабильность существования этноса» [1, с. 19]. По мнению И. В. Казаковой, «устное поэтическое творчество каждого народа имеет свою специфику, которая проявляется в жанровом составе, связи с действительностью, тематике, образной системе, поэтике и др.» [2, с. 3].

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью сохранения китайской народной специфики на основе изучения особенностей социокультурной традиции. Материалом исследования послужили китайские народные песни, которые исполнялись во время праздника драконьих лодок. В работе применялись следующие методы исследования: метод анализа документов, этнографический метод.

1. ЗНАЧЕНИЕ ПРАЗДНИКА ДРАКОНЫХ ЛОДОК

Праздник драконьих лодок впервые был описан в коллекции «Обычаи и традиции» в династии Цзинь: 仲夏端五。端，初也。(Праздник *Дуань*у проводится в середине лета. *Дуань* относится к началу) [5, с. 126]. Как свидетельствуют исторические документы, его также называли «Дуаньбу», «Чунву», «Дуаньян», «Майский фестиваль» и он ежегодно отмечался в пятый день мая по лунному календарю. В 2009 г. праздник драконьих лодок был включен в список ЮНЕСКО, представляющий нематериальное культурное наследие человечества.

1.1. Происхождение праздника драконьих лодок

В китайской истории существует множество версий происхождения праздника драконьих лодок. Первая версия основана на исследованиях известного китайского ученого Вэнь Идуо. Согласно его утверждению, представленному в работе «Исследования праздника драконьих лодок», данный праздник изначально был связан с обрядом поклонения тотему дракона [7, с. 172].

Существует и другая версия, связанная с обрядом «Да Дай». Согласно ей, обряды праздника драконьих лодок рассматриваются как ритуалы изгнания злых духов, которые существовали со времен династии Чжоу [5, с. 127].

Самая распространенная версия происхождения праздника драконьих лодок связана с великим китайским поэтом по имени Цюй Юань. В своей работе «Продолжение гармонии Ци» Лян Вуцзюнь написал, что Цюй Юань бросился в реку и умер пятого мая по лунному календарю. Люди стали проводить гонки на драконьих лодках в честь его благородного духа [6, с. 127].

Среди множества стихов о происхождении данного праздника существует и широко известное стихотворение «Праздник драконьих лодок» Вэньсю, в котором говорится, что этот праздник возник из смерти Цюй Юаня.

端午
文秀

节分端午自谁言，
万古传闻为屈原。
堪笑楚江空渺渺，
不能洗得直臣冤 [5, с 127].

ПРАЗДНИК ДРАКОНЫХ ЛОДОК
Вэньсю

*Праздник драконых лодок проводится в честь Цюй Юаня,
Который пережил несправедливость.
Река Чуцзян широка и длинна,
Но не может смыть его обиду.*

1.2. ЗНАЧЕНИЕ ДРАКОНА В КИТАЕ

Дракон в китайской культуре символизирует могущество, величие и божественную силу. Древние китайцы верили в чудесную силу животных и растений, на которых возлагали свои добрые пожелания.

Дракон играет важную роль в традициях и обрядах Китая. Он олицетворяет мужское начало, силу, мощь, а также считается покровителем плодородия. Многие народно-календарные обряды в Китае связаны с драконом, который занимает в них главенствующее положение.

На празднике драконых лодок используются лодки-драконы, которые представляют собой узкое и длинное каноэ с вырезанной на носу головой дракона и хвостом дракона на корме. Перед гонкой проводится сакральный ритуал – рисование глаз дракона, дающий лодке-дракону жизнь.

2. ОБРЯДЫ В НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ ПРАЗДНИКА ДРАКОНЫХ ЛОДОК

2.1. РАССКАЗ О ПОЭТЕ ЦЮЙ ЮАНЕ

Рассказ гласит, что в эпоху Сражающихся царств жил известный китайский поэт Цюй Юань, который признан первым в Китае лирическим поэтом. Ему приписывается создание особого поэтического стиля «Ли Сао».

Цюй Юань принадлежал к роду придворных аристократов, был высокообразованным человеком, глубоко преданным своей родине. Не выдержав душевных страданий за разрушения родины, Цюй Юань бросился в реку Мило в пятый день пятого месяца по лунному календарю. Местные люди бросились на поиски его тела: мужчины плыли по реке на длинных лодках и стучали в барабаны, чтобы распугать рыбу, а женщины кидали в реку яйца и клейкий рис, обернутый в листья бамбука, чтобы рыба не повредила его тело.

Со временем появилась традиция Цзунцзы: в день смерти Цюй Юаня устраивать речные гонки на драконых лодках, а также бросать в реку еду.

Народная песня «Сяочжуншань Дуанью» выразила печаль людей и восхищение Цюй Юанем.

小重山·端午
舒頔

碧艾香蒲处处忙。
谁家儿共女，庆端阳。

细缠五色臂丝长。
空惆怅，谁复吊沅湘。
往事莫论量。
千年忠义气，日星光。
《离骚》读罢总堪伤，无人解，树转午阴凉 [6, с. 130].

Сяочжуншань Дуаньу
Щу Ди

*Люди заняты сбором полыни и рогоза.
Молодые мужчины и женщины готовятся к празднику драконьих лодок.
Вокруг их рук намотаны разноцветные ленты.
Люди поют и танцуют в этот день.
А кто еще вспомнит Цюй Юаня?
Преданность его может сравниться с солнцем и луной.
Прочитав «Ли Сао», мне стало грустно.
Никто не может понять моего настроения.
Ничего не могу делать, только отдыхаю в тени деревьев.*

В данной народной песне упомянуто великое творение поэта Цюй Юаня – сборник «Песни Чу», который вместе с «Книгой песен» является ценнейшим собранием древнекитайской поэзии.

В сборнике «Песни Чу» самым репрезентативным произведением является стихотворение «Ли Сао», выражающее патриотизм поэта и горячее стремление к политическим реформам. Стихотворение «Ли Сао» характеризуется изысканным языком и богатой образностью, оно оказало большое влияние на китайскую литературу. Самые известные и популярные слова из него – 亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。(Я люблю свою родину всем сердцем. Я не буду сожалеть, что потеряю свою жизнь за родину) [6, с. 83].

2.2. Обряды и традиции праздника драконьих лодок

Популярная народная песня, исполняемая во многих районах Китая, описывает традиции и обряды, проводимые во время праздника драконьих лодок. Люди приветствуют праздник словами:

五月五，过端午。挂香包，插艾草，家家要祭祖。
五月五，过端午。画个王，喝雄黄，人人庆端午。
五月五，过端午。手持菖蒲剑，驱魔归地府。
五月五，是端阳。门插艾，香满堂。吃粽子，撒白糖。
龙舟下水喜洋洋 [5, с. 131].

*Пятое мая, праздник драконьих лодок. Ношение мешочков с благовониями,
развешивание полыни, поклонение предкам приносит.
Пятое мая, праздник драконьих лодок. Рисование «короля», подготовку вина
реальгар, праздник драконьих лодок проводит.
Пятое мая, праздник драконьих лодок. Держа в руках меч аира, изгоняет демонов и
злых духов в ад возвращает.
Пятое мая, праздник драконьих лодок. Развешивание полыни, цзунцзы с сахаром,
лодка-дракон спускается на воду.*

Гонка на драконьих лодках

Праздник драконьих лодок считается началом лета, а гонка на лодках – его обязательной частью. Традиционная для этого праздника лодка украшена головой дракона и раскрашена в цвета праздника: золотой, красный и зеленый. Чем быстрее и громче раздается звук барабана, тем сильнее участники гонки гребут. Особенность гонки в том, что участники соревнуются не только в скорости, но и в украшении лодки.

Цзунцзы

Во время праздника драконьих лодок важной традицией для китайцев является употребление цзунцзы – блюда из сваренного на пару клейкого риса с начинками, завернутого в бамбуковый, тростниковый, пальмовый или другой плоский лист. В разных регионах Китая цзунцзы изготавливаются по-разному. Жители на севере любят цзунцзы с финиками, в то время как жители на юге предпочитают смешанные ингредиенты, такие как мясо, яйца и др. Рис оборачивается листьями бамбука, пальмы или тростника в форме треугольника, прямоугольника или квадрата.

Развешивание аира и полыни на дверях

В Китае существует поверье, что подвешивание аира и полыни отпугивает зло и приносит здоровье членам семьи, поэтому во время праздника люди украшают стеблями аира и полыни двери и окна своих домов. Согласно китайской традиционной медицине, аир и полынь также обладают антибактериальными и другими целебными свойствами.

Ношение мешочков с благовониями

В древнем Китае пятый лунный месяц считается несчастливым месяцем. Китайцы делают мешочки с благовониями и вешают их на шею себе и детям, чтобы избежать заражения болезнями и отогнать злых духов в это неблагоприятное время. Мешочки изготавливаются вручную и содержат смесь из аира, полыни и других душистых растений, а также реальгара – редкого минерала.

Вино реальгар

Реальгар издавна используется в традиционной китайской медицине. В древние времена китайцы верили, что реальгар является противоядием от всех ядов, он использовался для отпугивания злых духов, а также для уничтожения вредных насекомых. Вино реальгар, или вино Сюн Хуан, – алкогольный напиток с толченым реальгаром. Китайцы пьют вино реальгар в день Дуанью, чтобы отогнать злых духов и укрепить здоровье.

Надпись вином реальгар на лбах детей

Популярной традицией праздника драконьих лодок является нанесение вином реальгар на лбы детей китайского иероглифа «王», буквально означающего «король». Данный иероглиф похож на знак тигра, который выглядит как четыре полосы на лбу. В китайской культуре тигр является царем всех животных и олицетворяет мужское начало в природе.

Завязывание пятицветных шелковых нитей

В некоторых регионах Китая в этот день родители заплетают шелковые нитки пяти цветов и надевают их в виде браслета на запястья своих детей. Пять цветов: зеленый,

красный, белый, черный и желтый – считались счастливыми цветами в древнем Китае, и люди верили, что нитки, окрашенные в эти цвета, помогут отогнать злых духов и болезни.

В китайском классическом романе «Сон в красном тереме» упоминается этот древнекитайский обычай: 五月初五，端午佳节，家家蒲艾簪门，虎符系臂。(В день Дуанью прикрепляли к воротам дома ветки аира и полыни и повязывали ребенку талисман в виде маленького тигра из шелковой ткани) [5, с. 128].

3. Выводы

Китайская фольклористика, согласно утверждению И. В. Казаковой, «это живое развивающееся явление, которое в лучших традициях китайской культуры высоко оценивает историческое наследие прошлых эпох, акцентирует значение традиционной народной культуры в современности и осознает значение фольклора как одной из составляющих стабильного, здорового и правильного будущего» [3, с. 87].

Обряды, отражающие мировоззрение и миропонимание людей, являются частью их этнического самосознания и духовной культуры. По мнению Э. А. Куруленко и Д. Н. Нефёдовой, «национально-культурная идентичность является осознанием человеком своей принадлежности к той или иной национальной культуре» [4, с. 232].

В эпоху глобализации защита народной культуры, которая сохранила культурное наследие прошлого и тесно связана с национальной культурной идентичностью, имеет особое значение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Казакова, И. В. Беларуская і кітайская традыцыйныя народныя культуры : параўнальны аспект / И. В. Казакова. – Мінск : Паркус плюс, 2014. – 150 с.
2. Казакова, И. В. Беларускі фальклор : вуч. дап. / И. В. Казакова. – Мінск : Выд. цэнтр БДУ, 2007. – 309 с.
3. Казакова, И. В. Китайская фольклористика / И. В. Казакова // София. – 2017. – № 2, ч. 2. – С. 83–87.
4. Куруленко, Э. А. Национально-культурная идентичность в условиях глобализирующей реальности / Э. А. Куруленко, Д. Н. Нефёдова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2015. – Т. 17. – № 1. – С. 231–234.
5. 安源. 中国传统节日诗话. 北京：群众出版社，2013. – Ань Юань. Традиционные китайские праздничные стихи / Ань Юань. – Пекин : Изд-во Масс, 2013. – 272 с.
6. 洪兴祖. 楚辞补注. 北京：中华书局，1983. – Хонг Синзу. Дополнительное примечание Чу Ци / Хонг Синзу. – Пекин : Книжный магазин Чжунхуа, 1983.
7. 闻一多. 诗经通义. 成都：巴蜀书社，2002. – Вэнь Идуо. Изучение Книги песен / Вэнь Идуо. – Чэнду : Книжный магазин Башу, 2002.
8. 乌丙安. 中国民俗学. 大连：辽宁大学出版社，1999. – У Бинъянь. Китайский фольклор / У Бинъянь. – Далянь : Изд-во Ляонинского университета, 1999. – 355 с.